

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO
50ª ENTREVISTA – (I.D.G.M) - GUINÉ-BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: língua”

Doc.: uhum

Inf.: crioulo (+) (+) e português

Doc.: só essas duas”

Inf.: não tem uma língua de etnia aí

Doc.: essa língua de etnia é sua língua materna”

Inf.: não língua materna lá em guine é o crioulo

Doc.: a sua

Inf.: é é

Doc.: a sua (incompreensível) a sua língua materna é o da etnia”

Inf.: é

Doc.: qual o nome da sua etnia”

Inf.: mancain

Doc.: mancain

Doc2.: essa é sua língua materna”

Doc.: é aí tem crioulo e português e fala as três né”

Inf.: é

Doc.: certo e no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: como”

Doc.: no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não não

Doc.: de que forma elas falam diferente então”

Inf.: (+) há uma diferença sonora no sotaque

Doc2.: no sotaque”

Inf.: { é por exemplo

Doc2.: { então na sua etnia todo mundo fala sua etnia”

Inf.: não

Doc2.: então”

Doc.: não é so no sotaque então

Inf.: repita na pergunta se nosso { país todos

Doc2.: { falam do mesmo jeito”

Inf.: não não

Doc2.: não” como é que as pessoas falam”

Inf.: lá”

Doc2.: sim

Inf.: { a língua mais utilizada para compreender os outros é o crioulo

Doc.: { certo

Inf.: Porque lá temo várias etnias e { cada etnia tem

Doc2.: { isso é isso que a gente saber lá tem várias etnias”

Inf.: sim

Doc2.: cada etnia fala de um jeito diferente”

Inf.: é

Doc.: é” e você compreende as outras etnias ou não”

Inf.: um pouco

Doc2.: compreende um pouco”

Inf.: um pouco sim

Doc2.: das outras etnias

Inf.: é

Doc.: ah no brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Doc2.: em todas as regiões”

Inf.: não

Doc.: { por quê”

Doc2.: { porque”

Inf.: porque eu não conheço todas as regiões ainda no Brasil não posso afirmar isso

Doc2.: mas você acha que as pessoas não falam igual

Inf.: não posso (incompreensível)

Doc.: certo e aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: acho sim

Doc.: é” cê acha que todo mundo fala igual aqui”

Inf.: acho que/

Doc2.: como que você percebe que as pessoas falam igual”

Inf.: a maneira a pronuncia acho que é

Doc.: certo e no seu país lá em Guiné-Bissau você percebeu que antigamente NE as pessoas falavam diferente de hoje”

Doc2.: { como era o crioulo há dez anos atrás

Inf.: { muito diferente

Doc.: { era diferente”

Doc.: { diferente porque I.”

Inf.: hoje em dia né as pessoas metem algumas palavras português no crioulo (incompreensível)

Doc.: certo e em que situações você fala língua portuguesa”

Inf.: (+) hum (+) no momento das aulas lá no momento da aprendizagem

Doc.: e em casa vocês falam o crioulo”

Inf.: em casa somente o crioulo

Doc.: e aqui”

Inf.: aqui” nos falamos em casa também

Doc.: só crioulo”

Inf.: só crioulo não português também mas noventa e nove (incompreensível) crioulo

Doc.: certo mas aqui na faculdade”

Inf.: não vou dizer que a gente não fala crioulo nos falamos crioulo aqui mas não é tão (incompreensível) como português

Doc.: certo e você tem dificuldade em se comunicar em português”

Inf.: tenho tenho principalmente português brasileiro às vezes não compreende nada nada (incompreensível)

Do2.: diga uma situação que você viveu que foi difícil entender você já foi comprar alguma coisa na rua”

Inf.: hum fui fui

Doc2.: foi”

Inf.: fui

DOc2.: você falou assim a pessoa falou você compreendeu”

Inf.: entendo mas com muita dificuldade com muita dificuldade de compreensão

Doc.: certo e qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: a língua portuguesa tem grande importância na minha vida porque é língua de trabalho nosso país foi colonizado pelo português e a língua portuguesa oficial lá tem grande importância

Doc2.: mas as pessoas lá em guine Bissau ela gostam da língua portuguesa ou não

Inf.: eles gostam mas não é falado frequentemente

Doc.: e fale um pouco pra gente sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa” como foi você aprendeu português na escola desde pequeno”

Inf.: sim desde pequeno lá em guine”

Doc2.: na sua região” você lá na sua região já aprendeu português”

Inf.: como aprendi mas com tanta dificuldade

Doc2.: a sua etnia já tinha português”

Inf.: português”

Doc.: sim quando você nasceu no seu lugar você não nasceu em Bissau”

Inf.: não

Doc2.: não né” você nasceu onde”

Inf.: (incompreensível)

Doc2.: pronto na sua região lá já tem português nas escolas”

Inf.: português (incompreensível)

Doc2.: é a língua portuguesa na escola”

Inf.: a língua portuguesa é língua oficial é a língua que usamos na escola

Doc.: então na sua região antes de ir pra Bissau você já estudava língua portuguesa

Inf.: é mas com tanta dificuldade

Doc.: certo aí quando você foi pra Bissau quantos anos você tinha”

Inf.: eu “ lá em Bissau”

Doc2.: sim quando você foi da sua região pra Bissau”

Inf.: hum dezessete anos

Doc2.: é então faz pouco tempo que você foi pra Bissau então você sentiu diferença no português” aquele português que você falava na sua região do português que falava em Bissau“

Inf.: não não

Doc.: não”

Inf.: não

Doc2.: Certo e esse processo de aprender a língua portuguesa quando você chegou na escola em Bissau você sentiu dificuldade na escola”

Inf.: através da língua”

Doc2.: a língua portuguesa”

Inf.: sim sim por causa do coisa aí dos programas lá nossa região as vezes não são (incompreensível) em por isso sempre haverá dificuldade lá em Bissau é mais intensa

Doc2.: então você assim você tem que aprender o português porque a sua língua materna era a sua etnia ne”

Inf.: é

Doc2.: aí quando você aprende o português aprende o crioulo também” (+) (+) ou você na sua região falava a língua da etnia e o crioulo”

Inf.: era

Doc2.: os dois”

Inf.: era

Doc2.: certo e qual o papel assim como é que ficou a sua língua materna e o crioulo quando você começou a aprender o português” você misturava as coisas” você mistura as coisas”

Inf.: repita

Doc.: como é que você você mistura por exemplo crioulo e português”

Doc2.: e a sua etnia e crioulo” etnia e português”

Inf.: não assim um pouco né etnia e crioulo tem um assim etnia e português”

Doc2.: não só português e crioulo

Doc.: você ainda mistura né”

Inf.: é

Doc.: você mistura o português e o crioulo”

Doc2.: e mistura o crioulo com a etnia”

Inf.: é

Doc2.: então você né nesse processo de alfabetização da língua portuguesa aprendendo português você vai misturando com crioulo é”

Inf.: é

Doc.: certo